



## 一! QAZM 的编辑语言学基础

QAZM 的编辑语言学基础是几代研究者经过理论讨论和编辑实践确立的,其中梁赞诺夫犹如一块磐石一样屹立在前面# 他起草了具有历史意义的重要编辑学原则,并由此——正像开始提到的那样——奠定了马克思恩格斯著作的学术编辑传统# 由于希特勒独裁和!" 世纪\$" 年代斯大林暴政的加剧,QAZM 第一版没能完成;先是在柏林,##\$\$ 年后在莫斯科一共出版了#! 卷# 尽管如此,它仍然算得上马恩著作的第一个学术版本# 除了对每一个稿本予以完整收录外——一般以最后一稿为准,还采用当时的编辑技术对手稿和刊印稿中的异文予以列表,并描述文本的成文过程# 文本混杂已被禁止:所有文本都遵照原稿以原著语言文字发表,另外对正字法和标点符号也按当时的标准进行通用处理,只是不同于今天的现行标准# 梁赞诺夫领导的国际编辑队伍为编辑马恩著作做出了出色的贡献:他们对难以识别的手稿进行了编录,对匿名或以假名发表的文章进行了作者身份的确认,对个别书信\$手稿和摘录的写作日期也进行了准确的辨认#

在斯大林死后迎来了一段所谓的政治解冻时期,尽管莫斯科和柏林又重新开始着手梁赞诺夫的编辑计划,但经过了!" 年,即经过!" 世纪\*" 年代和&" 年代的各种论争后,一个新的 QAZM 即第二版的出版方案才得以实施# 柏林和莫斯科的学者受委托制订 QAZM 的编辑原则,他们吸纳了歌德和布莱希特现代版本中采用的编辑考证方法,并进行了文本学创新,使之成为新的 QAZM 所利用,这也成为一个争论的焦点# 有关文本形成的原则是其中的关键:不能再像以前总编辑原则所规定的那样,人为地去生成一个自以为接近作者意愿的文本,而是要对文本的最初草稿到最后定稿这一整个文本形成过程予以刊登# 受上述思想原则的指导,QAZM 新版即第二版有关马恩著作的编辑原则便逐渐形成了# 它要求完整地收录马恩的文稿,其充分理由是:只有完整地收录马恩留下的全部遗著,即他们留下的所有手稿\$刊印稿\$摘录和笔记以及第三者写给马克思和恩格斯的书信,才能避免对马恩文稿有目的性和倾向性的选择# 因此,QAZM 也是第一个完整收录马恩遗著的本——新留传下来的和科学上可供利用的而言# 这样除了已知的著作\$文章和书信(第一次收录了第三者给他们的书信),又新收了一系列以前

未发表过或者新发现的文章# 此外,通过对作者身份的分析,马克思或恩格斯大量作品的作者身份得以证实或证伪#

QAZM 第二版在结构上沿袭了梁赞诺夫按著作类型划分部类的方法,不过,还特地增加了一个第四部分,以收录马恩的摘录\$笔记和旁注#

第二版所有文本都严格按照时间顺序编排,并按原著语言和原著形式刊登,只是保留了正字法和标点符号;这就为研究马克思和恩格斯的语言宝藏\$概念世界提供了语言学基础# 未完成的手稿则按照作者留下来的写作状态刊登# 利用现代编辑方法(理查德+施佩尔在其中起着关键作用),对作品最初的思考提纲到最后定稿的全部形成过程予以呈现# 在 QAZM 资料卷中,类似作曲家乐谱的异文表能使人对手稿到刊印稿这一整个作者亲历的文本形成过程产生形象的认识# 异文表不仅使我们可以对作品的每一单个稿本进行分析,还可以对文本的整个形成过程进行分析# 由此,我们就可能了解到从前所不知道的马克思和恩格斯的写作方式#

在这些创新型的文本学原则得到各方认可的同时,QAZM 作为整体工程多年来却一直饱受争议# 一方面,学术界对柏林\$莫斯科\$前民主德国科学院和各高校所承担的出色的编辑考证工作充满敬意;另一方面,如大家所知,QAZM 第二版在" 展译马梳

0.77358' 84TD(# )tj0.50TD( )j/F41Tf01r1

斃币部F 袅艘 酝 丛 蔚皆蚰抡呱矸莠

由是

个型的文本

#%" 年 #" 月 荷兰皇家科学院国际社会史研究  
所\$弗里德里希+艾伯特基金会旗下的马克思故居

与恩格斯编辑出版的版本之间存在显著差异# 我们的编辑同事指出,马克思的手稿与恩格斯的表述重心有区别,例如在探讨利润率下降趋势以及它对资本主义长期发展的影响时,马克思手稿中的各个算式表明,马克思在这方面的研究还未最后成形,而恩格斯的刊印稿则对人们起着引导作用并对解读过程形成强烈干预# 恩格斯对计算错误的纠正也影响到人们的解读,这样,再生产模式不再以马克思原来的

为了防止偷盗,冯塔纳像恩格斯一样把一个英镑券分成两截,等上半截安全到达之后,他才寄出下半截#我们还可以看到,当时普鲁士使馆的邮差怎样走私酸黄瓜,大衣、羊毛和李子酱的售价是多少,以及巧克力面饼是怎样制作的#尤其令人惊讶的是,在#("年前,从柏林发出的邮件不到两天便可抵达伦敦#

马克思和恩格斯在不到\*年的时间里与欧洲几乎所有国家以及美国的!""多人有过通信往来#马克思和恩格斯流传下来的通信有#)""封,它们在QAZM第三部分中被编辑成\$(卷#更换出版社之后,主要由莫斯科同事编纂的第三部分共四卷不再把第三者写给马克思和恩格斯的书信作为特殊部分放在附录中发表,而是把马恩写的书信以及第三者写给他们的所有信件一起按年代编排#通过把所有通信者的信件按年代顺序同等刊载,书信交往的对话性特征才显现出来#这种编辑方法为读者提供了许多方便#因为事情从现在起简单多了,例如可以由此弄清马克思和他的诗人朋友斐迪南+弗莱里格拉特有关党的原则与艺术自治之间紧张关系的整个争论过程,这场争论最终导致两人决裂#

斯蒂芬+茨威格在告别人世之前留下了一封珍贵的书信,这封信在控诉这个苦涩世界的同时,也透露出作者高尚的人格,这是一封充满艺术气息的书信#书信这门艺术在茨威格看来似乎走到了尽头,茨威格认为,报纸、打字机和电话正危及书信这门艺术;那么他将怎样看待当今的电脑和互联网呢#我们只要回顾一下就可以看到,一种媒体不会简单取代另一种媒体:电视不能消灭电影院,录音带无法取代音乐会,而摄影更不会使绘画逊色,文本和图像的数据传输就更不会让书籍消失了#就像以前人类通常所经历的那样,我们总会找到解决问题的办法,不会因为做一件事就放弃另外一件事,即总会新的媒介与传统交流形式之间找到折衷办法#我之所以抱着这种天真的乐观态度,是因为从他人的书信中总会窥见一些不为人知的事:就像一个人戴着隐身帽坐在一个陌生的房间里聆听房间里的人在说些什么;谈话的人如果知道另有他人在场是决不会说这些话的#因此,我认为没有人会放弃欣赏书信的兴趣#

### 三! 小 结

我们在QAZM第四部分各卷次中发表了马克思和恩格斯的摘录与笔记,以展现他们著作各个新的

侧面#激发马克思科学兴趣的有著名的学者,但也包括在科学编年史中鲜有记载的作者——这些著作家的原著在今天只有少数专业人士知道#第四部分第#!卷的评论者在%新苏黎士报'上著文提请人们深思,他认为可以把QAZM第四部分"理解为思想史的一面世纪镜像